

OSTRALE'013

Begleitheft

7. Internationale  
Ausstellung

zeitgenössischer  
Künste Dresden

»we cross the rubicon«



**O13**

05.07. bis 15.09.2013

## Über Werden und Überschreiten // Growing forward with giant strides

Futterställe, Heuböden, Messehalle 4, Haus 11, Altes Pumpenhaus und MARITIM – an einzigartigen Orten wie diesen setzt die „OSTRALE – Ausstellung für zeitgenössische Künste“ bereits zum siebenten Mal die Kunst ins rechte Licht.

Doch was ist das „rechte Licht“, wenn es darum geht, Kunst zu zeigen? Sind es die erleuchteten Räume, in denen wir im historischen Erlwein-Ensemble mehr als 90 Gruppen- und Einzelpositionen präsentieren? Sicher nicht. Denn das Licht an dieser Stelle rein pragmatisch als Beleuchtung zu betrachten, wäre zu kurz gegriffen.

Im „rechten Licht“ heißt vielmehr, die OSTRALE samt ihrer Ausstellungsorte als Institution zu verstehen, die zeitgenössische Kunst strahlen lässt. Als solche soll sie über regionale und nationale Grenzen hinaus präsentiert und etabliert werden. Hier haben wir in den vergangenen sieben Jahren schon viel bewirkt, wir haben Barrieren überwunden und Aufmerksamkeit erregt. Und dennoch wollen und müssen wir unsere Anstrengungen intensivieren. Denn zeitgenössische Kunst – in Dresden und von Dresden aus – muss mehr sein und werden, als vom Markt akzeptierte Marken innerhalb der Zeitgenossenschaft.

Alles werdende braucht einen Platz, um sich zu entwickeln. Das mag fürs erste ein wacher Geist sein, welcher die Idee durch die Hand des Künstlers in unsere Welt bringt. Ein Atelier als Raum für Rückzug und fruchtbare Arbeit ist auch nicht schlecht. Wirklich unverzichtbar aber ist ein Ort, an dem junge Arbeiten dem Auge der Betrachter ausgesetzt sind, wo sie dem lebendigen Diskurs begegnen und wo Sammler, Kuratoren und Direktoren ein erstes Mal aufmerksam studierend ihre Entdeckungen machen. Ein Ort, an dem Kunst werden kann, an dem sie ins rechte Licht gerückt wird. Die OSTRALE ist so ein Ort.

Das künstlerische Niveau durch behutsam veränderte Auswahlkriterien zu heben, bei der Auswahl neue Perspektiven einzunehmen und Fachleute aus dem Kunst- und Kulturbetrieb ins Boot zu holen, das waren erklärte Ziele der diesjährigen Ausstellung. Wir haben sie erreicht.

Mit namhaften Kuratoren aus dem Galeriebetrieb taten wir einen ersten Schritt. Mit neuen Verbindungen in die Kunstszene Dresdens den nächsten. Gilt es doch, sich zu vernetzen und kreative Ressourcen zu vereinen. Junge Künstler brauchen Plattformen und diese Plattformen sollten vertrauensvoll miteinander agieren. Sammler, Galerien, Kunsthochschulen, Museen, Ausstellungen und andere Kultureinrichtungen können gemeinsam so viel mehr erreichen, wenn es um die schönen Künste geht. Es gilt, Synergien zu nutzen.

Das diesjährige Thema „wir überschreiten den rubikon“ artikuliert klar die Bestrebungen: Auf zu neuen Ufern, aus der Vergangenheit lernen und aufmerksam Ausschau halten, neue Strategien entwickeln und gewinnversprechende Allianzen schmieden. Zugleich, mit Überschreitung des Flusses, sind Grenzen und Schichten zu überwinden. Als ersten Schritt die inneren, um sich selbst kennenzulernen. Denn nur wer sich selbst kennt, wird in der Lage sein, äußere Grenzen zu überblicken und sich trauen diese zu überschreiten. Objektiv fremde Einflüsse, Formen, ja, ganze Kulturen in ihrer Komplexität zu begreifen, ohne sich von Vorurteilen, konditionierten Verhaltensweisen und manchmal hinderlichen Denkmustern beeinflussen zu lassen, danach gilt es zu streben.

Seien Sie guten Mutes, überschreiten Sie gemeinsam mit uns den Rubikon und entdecken Sie nicht nur sich selbst sondern auch die herausragenden Arbeiten werdender Kunst im „rechten Licht“ der OSTRALE 2013. // The OSTRALE – Exhibition for Contemporary Arts is taking place in stalls, hay lofts, Exhibition Hall 4, Haus 11 and a variety of external locations. These are all part of the setting for an event that this year, just like the six before, will show art in its very best light.

But when it comes to exhibiting art, what exactly is “the best light”? Is it the brightly lit spaces in the historic Erlwein ensemble that are playing host to works by over 90 individual artists and groups? No, definitely not. Considering light in purely pragmatic terms would fall short of the mark we are trying to hit here.

Our answer lies in seeing the OSTRALE and all its exhibition locations as a single institution that lets contemporary art shine. In doing so, it aims to present and establish this wonderful corner of the artistic world beyond regional and national boundaries. We have achieved much over the past seven years. We have overcome barriers and aroused attention. But our work is not over. We have to intensify our efforts, and we want to. Contemporary art – created in Dresden and radiating beyond it – must be more and must become more than brands accepted by a market made up of members of the contemporary arts scene.

Every seed needs a place where it can grow. At first, it may just be a mind bright enough to bring disegno through an artist's hands and into our world. An atelier, a kind of sanctuary and space for fruitful work, would also be good. But perhaps the most important place is one where young works can find an audience, where they can become part of a vibrant discourse and where collectors, curators and directors can make wonderful discoveries as they attentively study the treasures before them. In short, young art needs a place where it can grow, where it will be shown in its best light. The OSTRALE is such a place.

For this year's exhibition, we set ourselves the goals of raising the artistic standard by making careful changes to our selection criteria, of incorporating new perspectives into our selection, and of getting experts from the worlds of art and culture on board. Now here we are, and we have achieved them all.

Our first step was to build relationships with renowned gallery curators. The next, to establish new links to the art scene in Dresden. Networking is crucial, pooling creative

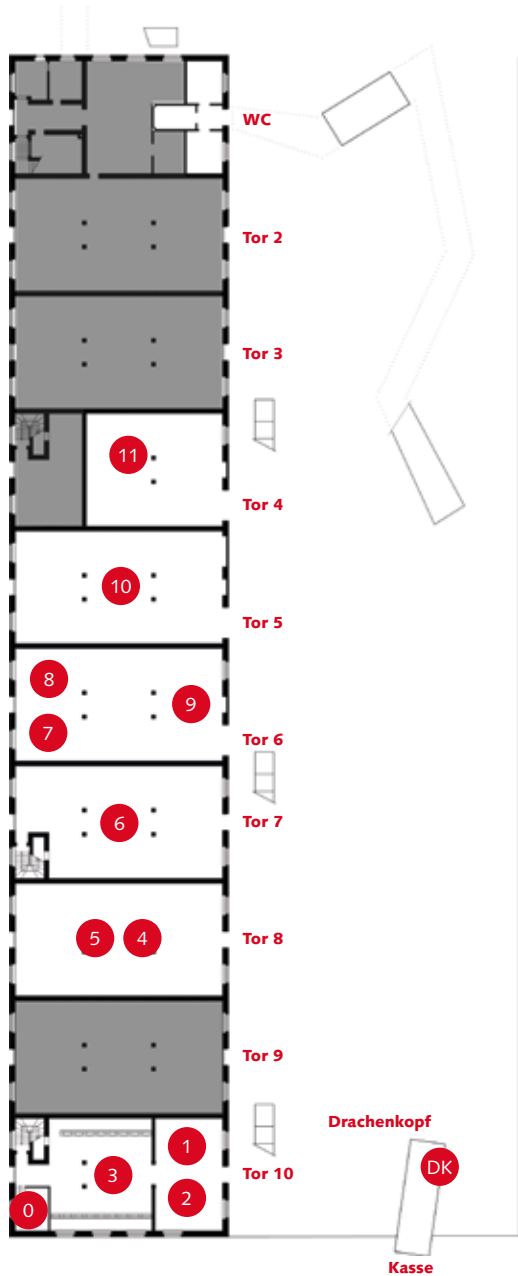
resources vital. Young artists need platforms, and these platforms should be built on trusting relationships between everyone involved. Collectors, galleries, art schools, museums, exhibitions and every other cultural institution besides can achieve so much more if they work together for the beauty of art. Synergies are our tools and we must use them.

The theme “Crossing the Rubicon” encapsulates the aspirations of this year's OSTRALE. It is about moving on to pastures new, learning from the past and looking attentively to the future. It is about developing new strategies and forging promising new alliances. But as we cross that river, we must also overcome boundaries and break through layers that bind us. At first we need to focus on our own internal barriers and find out who we really are. Only if we truly know ourselves can we look past external borders and dare to step beyond them. We must strive to experience objectively foreign influences, forms and, yes, even whole cultures and understand them without allowing ourselves to be swayed by prejudice, by conditioned behaviours and, perhaps, by obstructive patterns of thought.

This is all the more important in light of the OSTRALE's plans for an artistic trip east in 2014. Our eastern European neighbours will be in the limelight, and so will Turkey and Russia. At this meeting of east and west, what questions will the two cultures ask of each other, or of themselves? What will we learn?

So be courageous, join us in crossing the Rubicon. Discover yourself as you explore these outstanding examples of seedling art – all presented in the very best light of the OSTRALE 2013.

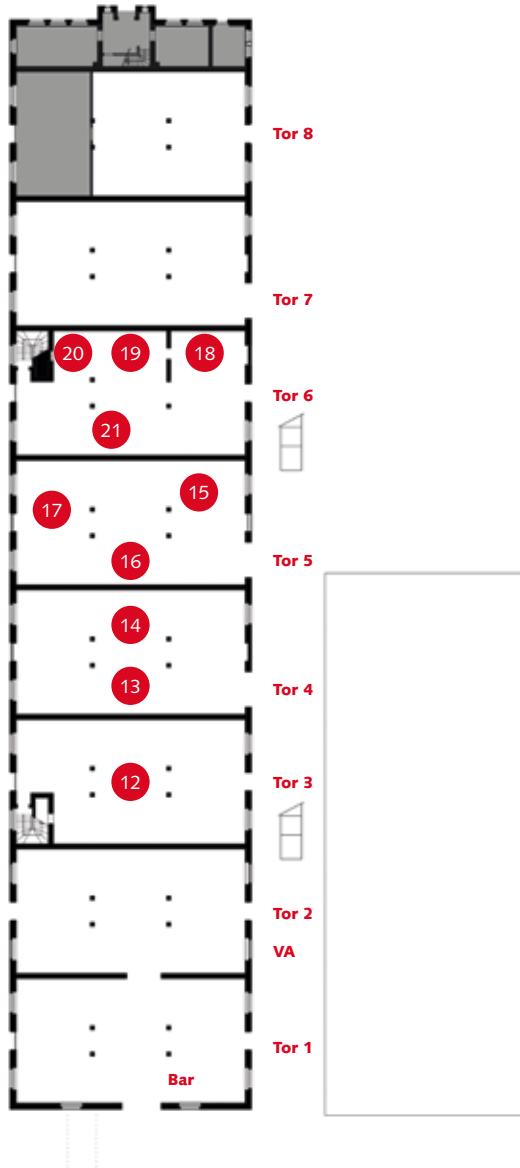
Andrea Hilger, Moritz Stange  
Künstlerische Leitung der OSTRALE //  
Englische Übersetzung



## Futterstall Ost (Tore)

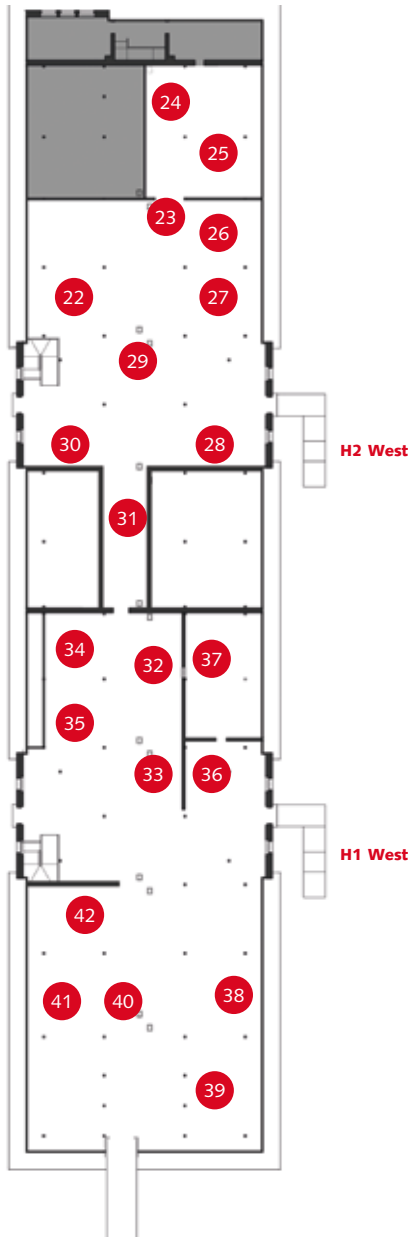
**DK** abitalbero

- |               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| <u>Tor 10</u> | <b>0</b> Detlef Schweiger     |
|               | <b>1</b> Manfred Mahsberg     |
|               | <b>2</b> David Koenig         |
|               | <b>3</b> Sebastian Hempel     |
| <u>Tor 8</u>  | <b>4</b> Theo Boettger        |
|               | <b>5</b> Jan Brokof           |
| <u>Tor 7</u>  | <b>6</b> Klaus Walter         |
| <u>Tor 6</u>  | <b>7</b> Tanja Rochelmeyer    |
|               | <b>8</b> Viktoria Graf        |
|               | <b>9</b> Rasso Rottenfusser   |
| <u>Tor 5</u>  | <b>10</b> Gunda Förster       |
| <u>Tor 4</u>  | <b>11</b> Takehito Koganezawa |



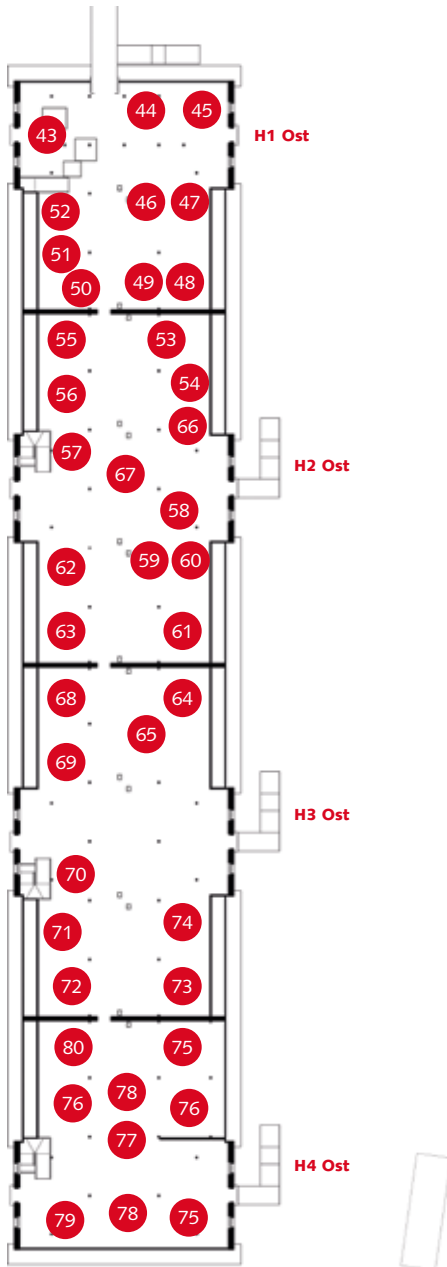
## Futterstall West (Tore)

- Tor 2    **Veranstaltungsraum**
- Tor 3    **12**    Mitsy Groendijk  
                 Anya Janssen
- Tor 4    **13**    Christian Awe  
                 **14**    Sara Hoppe
- Tor 5    **15**    Simone Cametti  
                 **16**    Angelika Haak  
                 **17**    Ulu Braun
- Tor 6    **18**    Ivan Bošković  
                 **19**    Rocco Dubbini  
                 **20**    Elfi Anderegg  
                 **21**    Nathalie Bertrams
- Tor 8    **Publikumswerkstatt „Atelier der Dinge“**  
                 Marion Neumann



## Futterstall West (Heuboden)

- H2 West
- 22** Jakob Flohe
  - 23** Christian Manns
  - 24** Andres Rump
  - 25** Tim Kellner
  - 26** Heribert Friedl
  - 27** Simone Cametti
  - 28** Miriam Schmalen
  - 29** Davide Quayola
  - 30** Michael Klipphahn
  - 31** Willi Filz
- H1 West
- 32** Nicolae Comanescu
  - 33** Silke Schoener
  - 34** Vera Hilger
  - 35** Alexander Freund
  - 36** Matthias Bausch
  - 37** Olaf Mooij
  - 38** Adidal Abou-Chamat
  - 39** Luca Vanello
  - 40** Franziska Fennert
  - 41** Olaf Rößler
  - 42** Matias Bechthold



## Futterstall Ost (Heuboden)

H1 Ost **43** Daniele Giuseppe Bornino

**44** Rolf Kirsch

**45** Myriam Thyes

**46** Manja Barthel

**47** Günter Rangeard

**48** Mariko Takagi

**49** Andrea Spiga

**50** Kai Savelsberg

**51** Michael Wessely

**52** Silke Schoener

H2 Ost **53** Winnie Seifert

**54** Carolin Istarel

**55** Vincenzo Grosso

**56** David Grasekamp

**57** Christiane Dénés

**58** Katrin Caspar

**59** Konrad Mühe

**60** Cirillo/ Albrecht

**61** Esther Hagenmaier

**62** Lilith Love

**63** Joyce Eijkhout

H3 Ost **64** Barbara Dévény

**65** Sebastian Hempel

**66** Benjamin Stölzl

**67** Florian Froese-Peek

**68** Florian Froese-Peek

**69** Stephan Ortmanns

**70** Marvi Garcia

**71** Jo Albert

**72** Elviro Chiricozzi

**73** Jürgen Klugmann

**74** Paul Altmann

H4 Ost **75** MK Kähne

**76** PSJM Cynthia Viera Perez/  
Pablo San Jose Mieres

**77** Ivan Grubanov

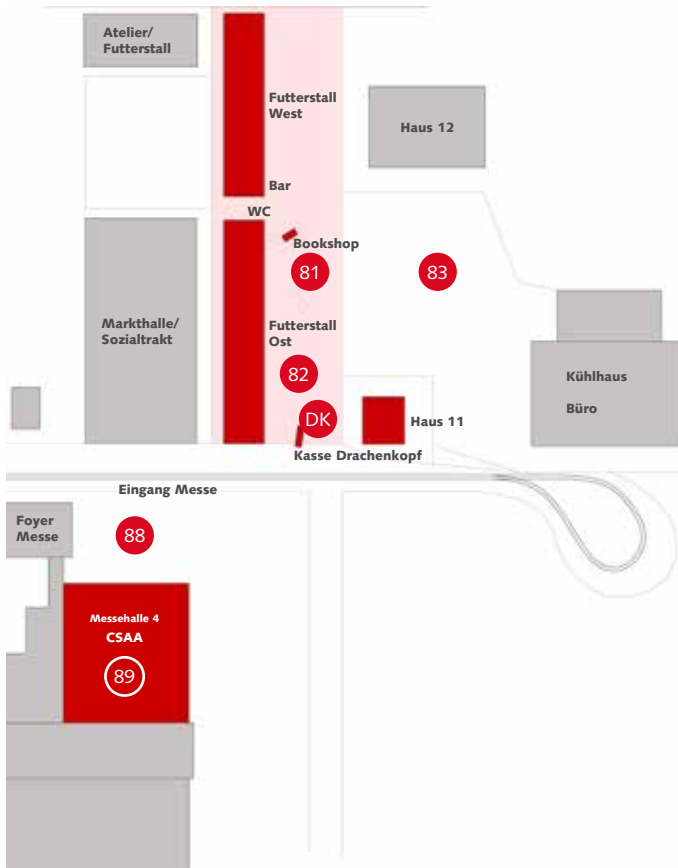
**78** Andreas Kappel

**79** Richard Johansson

**80** Michael Mørk

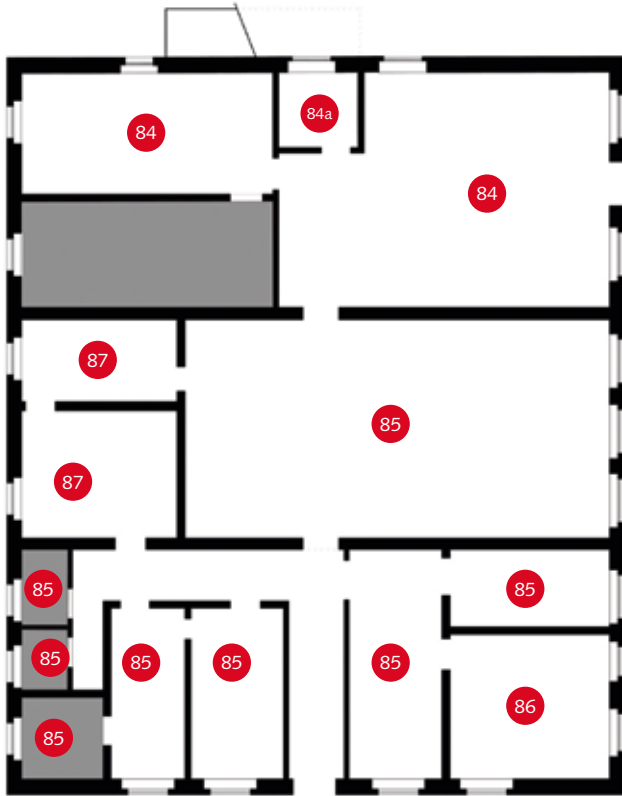


Außengelände



- 81** Axel Anklam
- 82** Bernard Rüdiger
- 83** Anne Klein
- 88** Bernard Rüdiger
- 89** Via Lewandowsky
- DK** abitalbero

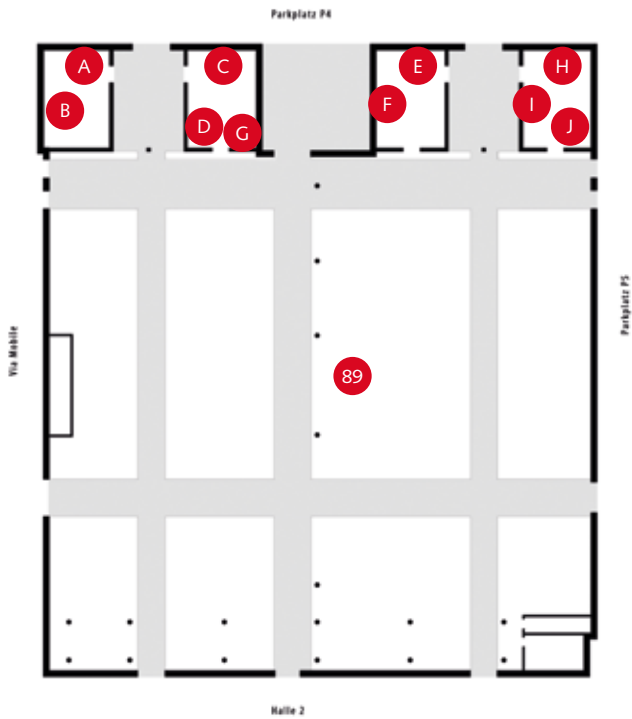
Haus 11

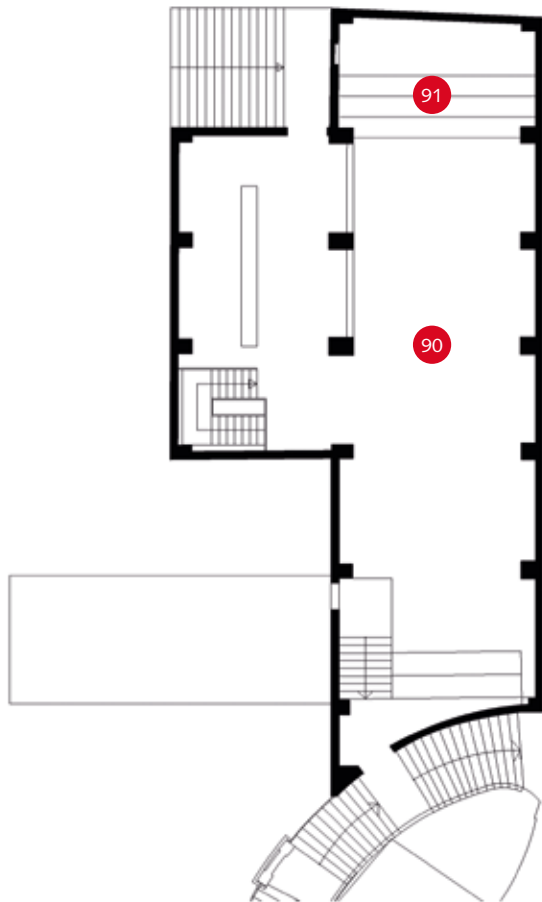


- 84** Marie Lienhard
- 84a** Installation Grundeinkommen
- 85** Studierende der Klasse Deggeller, HfbK Dresden
- 86** Thomas O'Grady
- 87** Gallery Fist

Messehalle 4**89** Via Lewandowsky**CSAA Cool Silicon Art Award 2013**

- A** Katja Davar
- B** Davide Orlando Dormino
- C** Carlo Salvatore III Laconi
- D** Daan Roosegaarde
- E** Quayola, Davide & Memo Akten
- F** Katja Davar
- G** Anja Hertenberger & Helene Timmers
- H** Ulu Braun
- I** Suus Baltussen
- J** Francois du Plessis



Pumpenhaus

- 90** Brele Scholz
- 90** José Miguel Biscaya

## Vermeintliche Grenzen werden zu Berührungsfeldern

OSTRALE.xtra ist das Veranstaltungsprogramm der OSTRALE, welches abseits eines klassischen Rahmenprogramms für die darstellenden Künste sowie Literatur und Musik eine Plattform darstellt. Es wird Raum für experimentelle Kunst, Verbindungen verschiedener Künste sowie gegenseitige Inspiration und neue Kunstformen geschaffen. Darstellende und Bildende Kunst treffen aufeinander und befruchten sich gegenseitig.

Eine Besonderheit stellt in diesem Jahr die musikalische Ausrichtung des OSTRALE.xtra-Programms dar. Der Fokus liegt auf experimentierfreudigen Akteuren der Musikszene, die viele verschiedene Richtungen einschlagen und außergewöhnliche Wege begehen. Dabei überschreitet ihre Klangsprache Grenzen und verbindet die Künste.

Inklusion gibt ganz neue künstlerische Ansätze und erweitert unser diesjähriges Programm. In vielfältigen Workshops kommen sich Menschen mit und ohne Behinderung näher und erarbeiten gemeinsam neue Dialogs- und Kommunikationsebenen in der Kunst.

Darüber hinaus bietet OSTRALE.xtra eine eklektische Auswahl an Performances, Lesungen und Diskussionsrunden sowie anderen Formen medienübergreifender Kunstgattungen. Das breite Spektrum an Angeboten, innerhalb und außerhalb der Öffnungszeiten, bestärkt die OSTRALE als einen Ort der Kultur, der Begegnung, des kommunikativen Austausches und damit der Aktivierung der Lebensfreude. Dafür stehen verschiedene Bühnen, Veranstaltungsorte, Konzerträume und das Außenareal zur Verfügung.

## Freitag, 05. Juli Eröffnung der OSTRALE'013, ab 19 Uhr in der Messehalle 4

### **19 Uhr, Messehalle 4:**

Eröffnung Andrea Hilger (Leiterin OSTRALE); Reden: Helma Orosz (Oberbürgermeisterin Landeshauptstadt Dresden), Moritz Stange, (künstlerischer Leiter OSTRALE); musikalische Umrahmung: Ensemble „El perro andaluz“ unter der Leitung von Lennart Dohms; Via Lewandowsky – Klanginstallation „Applaus“

„Applaus“ fragt nach den heutigen Kriterien, mit denen zeitgenössische Kunst kritisiert oder belächelt wird. Persönlichkeiten aus Dresden haben für den Künstler geklatscht. Der Besucher wird mit einer Situation konfrontiert, in der die eigentliche Ausstellung unsichtbar bleibt.

Adriana Hölszkys „Segmente III“ ist ein Stück schier ungebändigter, zugleich theatral inszenierter Kraft. Die ungewöhnliche Besetzung von Kontrabass, Akkordeon und Oboe wird ständig an explosive instrumentale Grenzbereiche herangeführt, die wie Farbblasen aufplatzen. Dabei entstehen Klangbilder, die sich kaum noch zuordnen lassen, changierend zwischen Synthesizer und glas-, holz- oder lederartiger Materialität.

Rebecca Saunders' Duo „to and fro“ für Oboe und Violine zeigt das Interesse der Komponistin für die kompositorische Verbindung von vorhandener Räumlichkeit und inszeniertem Klangraum. Dies wird durch geschickte Kombination instrumentaler Resonanzphänomene erschaffen. Dabei entfaltet sich eine „Dramaturgie der Mischungen“, die nicht das Vorhandensein von Farben, sondern deren Entstehen als zeitlichen Ablauf nachzeichnet.

Adriana Hölszky (\*1953)

„Segmente III“ für Oboe, Akkordeon, Kontrabass

Rebecca Saunders (\*1967)

“to and fro“ für Violine und Oboe

#### EL PERRO ANDALUZ:

Arnfried Falk – Oboe; Emily Yabe – Violine; Ruslan Kratschkowsky – Akkordeon; Konrad Hartig – Kontrabass;  
Lennart Dohms – Musikalische Leitung

#### 20 Uhr bis 20:30 Uhr, Haus 11:

Eröffnungperformance mit der Kunstklasse von  
Prof. Marc Deggeller, HfBK Dresden

#### TAKE UP YOUR POSITION – TAKE SEVEN

Die sieben Studenten des Studienganges Bühnen- und Kostümbild der HfBK verführen zur Eröffnung des Hauses 11 der OSTRALE'013 den Zuschauer mit textuellen Konnotationen zur Überschreitung des Rubikons, hin zu ihren Rauminstallationen.

#### 20 Uhr bis 22 Uhr, Tor 6 West:

Séance mit Ivan Bošković

Ivan Bošković inszeniert eine Séance, die sich zwischen ärztlicher Sprechstunde und esoterischer Sitzung bewegt. In einem zehnmütigen Gespräch, das sich auf wissenschaftliche sowie parawissenschaftliche Methoden stützt, erfahren die Teilnehmer alles über ihre eigenen Wurzeln und ihre persönliche nationale Vielfalt.

#### 21 Uhr, Heuboden 2 Ost:

Live Painting: David Grasekamp

„Die Schönheit der Waffe als Objekt, die Linien, die Lichter, Glanzpunkte. Die Faszination, abzufeuern. Sie in die Hand zu nehmen, durchzuladen und es krachen zu lassen. Macht,

Zerstörung, Wahnsinn, Freude, Schönheit. Alles einen Abzug voneinander entfernt.

Es geht nicht um Waffen. Malerei hat nicht die Aufgabe, darzustellen, Gegenstände sind Lockvögel, die in die Malerei hineinziehen. Das ist wie Tanz auf der Bühne. Das muss nichts darstellen.“ Jens Schönlau, fiftyfiftyblog.de

#### 22:00 Uhr, Tor 2 West:

Audiovisuelle Performance von Gallery Fist  
DOADE.BAKE.BLAZE.BUBBLE.CANE.CHIEF.SPARK.  
CHOOF.FRESH.FRY.SESH.SMOO.CLAM.HOT.WAKE.  
DUTCHY.STRUMMIN.BLIZZ.CUT.

Loud soundscape – deep ramblings from the unknown – heavy lights – flickering – transgressive – post-digital-visual attack – intense and compressed.

A complete engagement in the eternal spiritual/digital slaughter.

Totally embracing and surrendering.

From all sites and all sides.

To fall beyond all reason, morals and shame.

To go step by step.

Nurture the lowering of all standards.

Das Kollektiv Gallery Fist lädt die Zuschauer auf eine erschütternde Sinnesreise ein.

#### 23:00 Uhr, OSTRALE Café, Tor 1 West:

Eröffnungsparty mit Nikolaus Woernle

Nikolaus Woernle vom friedrichstadtZentral e. V. lässt sich gern zu später Stunde davon überzeugen, dass die Shuffle-Playlist vom Handy des Gastgebers den tanzwütigen Beinen der Gäste keine Erlösung verschaffen kann. Sein unprätentiöser Mix verschiedenster Musikstile hat das bisher immer in Ordnung gebracht.

## Samstag 06. Juli

### 16 – 20 Uhr

#### ART WALK

Erstmalig zur OSTRALE verbindet der ART WALK drei Dresdner Galerien mit der OSTRALE. In der Galerie Gebr. Lehmann, Görlitzer Straße 16, wird vom 4. Juni – 31. Juli die „Groupshow“ mit Eberhard Havekost, Tilman Hornig, Olaf Holzapfel, Thoralf Knobloch, Manish Nai und Frank Nitsche präsentiert.

Die Galerie baer in der Louisenstraße 72 zeigt mit „Gorbatshow III“ vom 6. Juli – 19. Juli Arbeiten von Nicolas Dupont, Moritz Liebig, Matthias Materne, Matti Schulz, Andrey Klassen und Stefan Krauth.

Unterschiedliche mediale Konzeptionen zeigen Andy Cross (New York), Jens Schubert (Leipzig), Tony Franz (Dresden) und Jan Vormann (Berlin) vom 6. Juli – 16. August in der Galerie m2a „Ego Identity“ auf der Königsbrücker Straße. Die Galerien baer und m2a haben für den ART WALK ihre Ausstellungseröffnungen vorverlegt.

### 12–14 Uhr und 18–20 Uhr, Tor 6 West

#### Séance mit Ivan Bošković

Ivan Bošković inszeniert eine Séance, die sich zwischen ärztlicher Sprechstunde und esoterischer Sitzung bewegt. In einem zehnminütigen Gespräch, das sich auf wissenschaftliche sowie parawissenschaftliche Methoden stützt, erfahren die Teilnehmer alles über ihre eigenen Wurzeln und ihre persönliche nationale Vielfalt.

### 20 Uhr, Tor 2 West

#### AXIOM (Jazzkonzert)

Peuker: Lauer: Rolnik: AXIOM

E-Gitarre, Schlagzeug, Kontrabass - das sind die drei Instrumente, mit denen Paul Peuker, Florian Lauer und Eugen Rolnik Musik machen und dabei ihre eigene Idee von instrumentaler, handgemachter Musik aus Europa im Jahre 2013 verwirklichen.

Die drei Musiker ergeben dabei mehr als die Summe ihrer Teile. Denn die Kompositionen von Paul Peuker sind mehr als eine bloße Verschmelzung aus Jazz, Rock, Pop und klassischer Musik. Fließend sind die Übergänge zwischen Improvisiertem und Komponiertem. Jedes Stück schafft einen eigenen Kosmos, der sich laufend verändert und weiterentwickelt, ohne dabei seinen musikalischen Kern zu verlieren. Man hört diese Stücke jedes Mal anders, ständig entdeckt man etwas Neues. Im Verlauf der Zeit entwickelt der Sound von Axiom eine hypnotisierende Wirkung, welcher sich der Zuhörer nur schwer wieder entziehen kann.

#### **AXIOM:**

Paul Peuker – Komposition, Elektrische Gitarre; Florian Lauer – Schlagzeug; Eugen Rolnik – Kontrabass

<http://axiomtrio.com>

**Ab 22 Uhr, Tor 2 West**

DNZ (DJ-Set)

**DNZ – einer der besten DJs Dresdens**

Bekannt für seinen wandlungsfähigen Style, sei es Bass Electronic, Hip Hop oder souliger Disco/Funk, lässt der Sound von DNZ jedes Bein schwingen.

Bereits sehr früh entwickelte DNZ seine Liebe zur Musik, insbesondere dank seines Vaters, der in einer Band spielte und seiner Schwester, die ihn zum Tanzen brachte. Auch sie war es, die ihm 1986 seine erste Platte kaufte. Inspiriert durch die DDR-Radiostation DT64 wurde DNZ hungrig, hungrig vor allem nach den Hip Hop-, Breakbeat-, Hip House-Radiosendungen. 1990 startete er schließlich seine DJ-Karriere. Was als Schulspaß begann, wurde zum ernsthaften Vinyl-Geschäft. Seit 2001 betreibt er gemeinsam mit seinem guten Freund Fabian den berühmten Plattenladen „Fat Fenders“. Kein Wunder also, dass DNZ immer direkt an der Quelle der heißesten Tunes ist. Heutzutage teilt DNZ die Bühne mit Musikern, wie z.B. Jamie Lidell, DâM-Funk, James Pants, Flako, Thavius Beck, Daedelus und vielen mehr.

[www.myspace.com/deejaydnz](http://www.myspace.com/deejaydnz)







## Freitag 12. Juli

### **20 Uhr, Tor 2 West**

*Performance: HUB von MADeIN (Turin, IT),  
anschließend Wochenendworkshop*

HUB ist ein neues Tanzprojekt von MADeIN unter der künstlerischen Leitung von Gabriella Cerritelli.

HUB ist eine expressive Tanzperformance, die aus der Improvisation heraus geboren ist. In HUB gehen Körper Beziehungen und Harmonien ein, um eine ungewöhnliche Form des Tanzes zu erschaffen. Vermeintliche Grenzen der Behinderung öffnen die Türen zu neuen Bereichen, die auf Grund ihres Reichtums an künstlerischem und kommunikativem Potential unerwartete Mobilität generieren.

Der innovative Charakter des integrativen Stücks liegt in der Qualität des Hörens und der darauf basierenden, gemeinsamen Verfolgung der Präsenz sowie der Intensität des Ausdrucks.

HUB erfindet und unterstützt integrative Ansätze als Möglichkeit einer gleichberechtigten Gegenüberstellung zwischen den Menschen.

Das Ziel des Projekts ist die Überschreitung des Bereichs, den wir selbst als unseren Grenzbereich definiert haben und die gleichzeitige Überwindung der Grenzen des bekannten künstlerischen Ausdrucks. Die Grundidee zu HUB basiert auf einer anderen Vision der Behinderung, indem sie als ein Zustand verstanden wird, der eine überwältigende Vielfalt an neuen und unerforschten Möglichkeiten hervorbringen kann, wenn man ihn als künstlerisches Medium einsetzt.

MADeIN, ein Projekt von Danilo und Luca Paiardi, möchte zum einen eine Metapher und zum anderen ein Vorreiter dessen sein, zu was Behinderung in der Gesellschaft avanciert ist – einer wichtigen Ressource.

Gabriella Cerritelli, Choreografin, Tänzerin und Performance-Künstlerin, hat sich jahrelang mit der Entwicklung einer persönlichen, expressiven Körpersprache auseinandergesetzt, die vor allem auf Improvisation, performativen Schnapsschüssen und multidisziplinärer Forschung basiert. // HUB is the new dance-project of MADeIN with the artistic direction of Gabriella Cerritelli.

HUB is a performance of expressive dance, born from improvisation, where the bodies enter into a relationship and harmony in order to create a unusual dance.

The limits of diversity become open doors to areas rich in artistic and communicative potentiality generating mobility.

The innovative character of this new work of interaction between dancers with and without disabilities is based on the "listening", on the common pursuit of the presence, and on the expression's intensity, too.

HUB imagine and supports integration as an opportunity for comparison between people. Project's goal and motivation are to go beyond the limits of other artistic experiences we know and going beyond what we believed to be our limits, too.

The inspiring idea is based on a different vision of disability. This "condition" can offer some new and unexplored opportunities if employed as „artistic medium“.

MADeIN is the project of Danilo Ragona and Luca Paiardi, it has the aim of being „metaphor“ and the vanguard of what disability can become in society: a resource.

Gabriella Cerritelli choreographer, dancer and performer has been engaged for many years in the development of a personal expressive language based on improvisation, performance snapshot and multidisciplinary research.

## Samstag 13. Juli

**Ab 20 Uhr, Tor 2 West**

Lange Nacht der Museen

Tanz mit perle: perle (koursoundz) präsentiert Mixturas durch schwingende Landschaften und avantgardistische Strömungen. (Afro/Dub /Electro /Jazz)

## Donnerstag 18. Juli und Freitag 19. Juli

**Jeweils 20 Uhr, Tor 2 West**

OSTRALE.salon/literatur mit Kathrin Schmidt,  
Gregor Kunz, Kai Savelsberg und Michael Goller

Im Rahmen des Literatursalons der OSTRALE wird eine aufregende Liaison zwischen Literatur, Bildender Kunst und Musik eingegangen. Die OSTRALE greift das erfolgreiche Format der Rubrik „LAGEBESPRECHUNG – Junge deutschsprachige Lyrik“ der Zeitschrift für Literatur und Kunst – OSTRAGEHEGE – auf und gibt ihm mit dem OSTRALE.salon/literatur eine Bühne. Dank der Zusammenarbeit mit dem Institut für Neue Musik der Dresdner Hochschule für Musik Carl Maria von Weber wird das Gesamtwerk durch die Komponente der zeitgenössischen Musik abgerundet. Im OSTRALE.salon/literatur 2013 hat Kathrin Schmidt, selbst Lyrikerin, die jedoch auch viele beachtete Romane veröffentlicht, bereits im Januar die Leipziger Dichterin Julia Dathe und im April den Berliner Lyriker Sebastian Unger vorgestellt. Während der OSTRALE'013 widmet sie sich am 18. Juli dem Dresdner Dichter Gregor Kunz. Am 19. Juli wird der Schwerpunkt des Salons auf die inspirierenden Verbindung

von Bildender Kunst und Literatur gelegt. Die Meister des Pinsels als auch des Wortes, Kai Savelsberg und Michael Goller, nehmen auf dem Sofa Platz und tauchen gemeinsam mit dem Publikum in die tiefen Verflechtungen zwischen den beiden Kunstgenres ein. Der Literatursalon wird von musikalischen Intermezzi der Studenten der Dresdner Hochschule für Musik Carl Maria von Weber durchweht.

## Samstag, 20. Juli

### 20 Uhr, Tor 2 West

Ostrale.klanglabor: Konrad Behr (RND) präsentiert  
Maesia und Störenfried

OSTRALE.klanglabor: Musikvirtuosen laden ein zu einer elektrisierenden Reise durch die Höhen und Tiefen des experimentellen Sounds. Elektronisch generierte und spielerisch erzeugte Klänge ergeben eine vibrierende Mischung und belassen die Zuhörer auf eine angenehme Weise in der Schweben der Ungewissheit.

**Maesia** – Beeindruckend kräftige Soundcollagen mit wiederkehrenden rhythmischen Strukturen. Die in Berlin lebende Künstlerin Marta De Pascalis arbeitet als Sounddesignerin und kreiert live einen Mix aus dubbigen post techno, dark ambient und noisigem IDM. Der geeignete Soundtrack für ein postindustrielles Areal bei Nacht.

<https://soundcloud.com/marta-de-pascalis>

**Alwin Weber aka StörenFried** – Der Dresdner Musiker und Künstler Alwin Weber aka StörenFried verlinkt in seinen Shows eine Schubkarre gefüllt mit Spielzeugkeyboards, fantastischen Figuren, unidentifizierbaren Blinkobjekten und Leiterplatten zu seiner Kofferkapelle.

Die audiovisuellen Performances reichen von dadaistischen Klangcollagen über experimentelle Elektronik bis hin zu Breakcore und Noise. Durch die selbstgebaute Instrumente und Videoeffekte verspricht der Auftritt des Dresdners ein besonders schräges Erlebnis zu werden.

„[www.circuitcircle.de](http://www.circuitcircle.de)“

**RND** – Ein Auto bremst, der Kühlschrank springt an, die Haustür fällt zu – fast gleichzeitig. Chaos oder Komposition? Die Soundcollagen von RND entstehen durch chaotische „Entscheidungen“ komplexer Softwarestrukturen. RND verändert nur Wahrscheinlichkeiten. Es entstehen unvorhersehbare Klangereignisse – Echtzeitkompositionen die auf Aus- und Aufwertung warten. Zufall ist Konzert.

## Samstag 17. August

### Ab 16 Uhr, Dresdner Innenstadt

Performance des Ensembles Blechlawine im Stadtzentrum  
Dresdens.

Das ekstatisch trommelnde Ensemble lässt die Stadt erzittern und verleiht ihr einen neuen Rhythmus. Die OSTRALE entsendet die Blechlawine in das Zentrum Dresdens, um den Sommerstaub ein wenig aufzuwirbeln und den Klang der Kunst in der Sommerluft zu verbreiten.

Der genaue Spielort von Blechlawine wird zeitnah unter [www.ostrale.de](http://www.ostrale.de) und auf der OSTRALE-Facebook-Seite bekannt gegeben.



Freitag 23. August // 23<sup>rd</sup> of August

**19:30 Uhr, Messe Dresden – Halle 4 // 19:30hrs,  
Messe Dresden – Hall 4**

Cool Silicon Art Award-Preisverleihung 2013 //  
Cool Silicon Art Award Awards 2013

Der Cool Silicon Art Award, der in Kooperation mit dem Zentrum für zeitgenössische Kunst – OSTRALE ausgerichtet wird, hat nationale und internationale bildende Künstler aller Gattungen dazu aufgerufen, sich mit dem Inhalt und der Vision des Spitzenclusters Cool Silicon künstlerisch auseinanderzusetzen.

Im Zentrum dieses Forschungsprojektes steht der Konflikt zwischen dem weltweit rapide ansteigenden Energieverbrauch der Informations- und Telekommunikationstechnologie (IKT) und den damit verbundenen klimatisch-globalen Folgen. Der Klimawandel und die Begrenztheit fossiler Brennstoffe stellen eine enorme technische Herausforderung für die wachsende Weltbevölkerung dar. Das stetige Wachstum bleibt nicht ohne Folgen: Der Einsatz von IKT-Systemen verursacht mittlerweile 2 Prozent der weltweiten CO<sub>2</sub>-Emissionen – ein Viertel des gesamten Pkw-Verkehrs.

Mit den über 60 Unternehmen, Hochschulen und Forschungseinrichtungen in Sachsen hat sich Cool Silicon das Ziel gesetzt, durch Steigerung der Energieeffizienz in der IKT den weltweiten Energieverbrauch zu begrenzen und damit weiteren technischen und gesellschaftlichen Fortschritt zu ermöglichen.

Der Cool Silicon Art Award, der 2013 zum zweiten Mal vergeben wird, möchte einen intensiven Dialog im Spannungsfeld zwischen Kunst, Wissenschaft und Technik initiieren und fragt nach künstlerischen, zukunftsweisenden Antworten auf dieses globale, gesellschaftlich relevante Thema.

Der Kunstpreis, der mit 10.000 Euro dotiert ist, wird bei der feierlichen Preisverleihung für eine herausragende künstlerische Leistung vergeben und fördert die schöpferische Diskussion und Auseinandersetzung im besonderen Maße.

Benjamin Arnold untermalt den Abend mit wunderbaren Cellostücken. // The Cool Silicon Art Award, which is organized in cooperation with the Centre of Contemporary Art OSTRALE, has called on national and international artists of all genres to deal with the content and the artistic vision of the Excellence Cluster Cool Silicon.

The focus of this research project is the conflict between the world's rapidly increasing energy consumption of information and communication technology (ICT) and the associated climatic and global consequences. Climate change and the scarcity of fossil fuels pose an enormous technical challenge for the world's growing population represents. The steady growth is not without consequences: the use of ICT systems caused meanwhile two percent of global CO<sub>2</sub>-emissions – a quarter of all car traffic.

With over 60 companies, universities and research institutions in Saxony Germany, Cool Silicon's goal is to limit the ICT global energy consumption by increasing energy efficiency and to enable further technological and social progress.

The Cool Silicon Art Award, to be awarded in 2013 for the second time, initiates an intensive dialogue between the poles of art, science and technology, and asks for artistic, forward-looking responses to this global, socially relevant topic.

The art prize, which is endowed with 10,000 Euros, will be awarded at the award ceremony for outstanding artistic achievement and promotes the creative discussion and debate in this particular extent.

Benjamin Arnold accompanies this evening with his wonderful cello pieces.

## Samstag, 24. August

Tag der Sächsischen Zeitung\*

**Ab 15 Uhr, Zeit im Außenbereich**

Premiere CAFÉ TEHERAN

**CAFÉ TEHERAN** – Performative Installation im Rahmen des Deutsch-Iranischen Austauschprojektes „West-Östlicher Diwan # Reloaded“

Cie. Freaks und Fremde (Dresden)/Theater Paradata (Teheran)

Freaks auf fliegenden Teppichen, Gespräche mit persischen Katzen, Kaffeeklatsch zwischen Orient und Okzident, Rosen, Nachtigallen, Paradiesgärten, die Achse des Bösen. Was wissen wir über die Menschen im Iran? Im Café Teheran drehen wir Vorurteile auf den Kopf, das eine oder andere bestätigen wir sicher auch gnadenlos. Kennen Sie Fariduddin Attar? – Die Teheraner Engelab-Straße, zwei Kilometer nur Buchläden, neben zahllosen persischen Büchern finden sich auch Buchdeckel mit Porträts europäischer Schriftsteller und Denker wie Kafka, Nietzsche, Shakespeare, Goethe, Büchner, Cervantes, Voltaire, Brecht, Dostojewski, ja auch Ingo Schulze und Judith Hermann. Man kennt unsere Literatur. Hier lebt die eigene Kultur auch als Begegnung mit dem Fremden, ohne es als Fremdes anzusehen, Shakespeare, Kafka, Brecht, die europäischen Philosophen, gehören hier selbstverständlich in den Bildungskanon. Aber was wissen wir über die persische Kultur? Wer kennt schon Rumi, Ferdosi und Attar in Deutschland?

Wir möchten mit dieser Arbeit eine, sicherlich fragile, Brücke zwischen unseren Ländern spannen, über Gräben der Vorurteile und Ränkespiele politisch Verantwortlicher hinweg. Dabei bedienen wir uns alter Geschichten, die wir zwar in der Ferne aufspüren, die aber dennoch sehr viel über uns selbst zu erzählen vermögen.

Vogelgespräche. Dichterbrücken. Eine Völkerverständigung.

**Projekt-Team:** Sabine Köhler, Heiki Ikkola, Abdolreza Keshavarzahmadi, Shahab Anousha, Davoud Rashidi Alavijeh, Hesameddin Mohammadianpour; **Musik:** Daniel Williams; **Produktionsassistentz:** Max Reiniger, Forough Zagharifami; **Licht:** Falk Dittrich; **Coaching:** Harald Fuhrmann

Das Projekt wird gefördert durch die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, die Landeshauptstadt Dresden, den Fonds Darstellende Künste und die Botschaft der BRD in Teheran.

### Performance-Zeiten: stündlich

24.08.: 15.00 – 21.00

25.08.: 16.00 – 18.00

27.08. & 28.08.: 16.00 – 18.00

29.08. & 30.08.: 16.00 – 19.00

*\* Besitzer von Coupons aus der Sächsischen Zeitung können die OSTRALE am 24. August zum ermäßigten Preis besuchen.*

### 20 Uhr, Tor 2 West

OSTRALE.klanglabor: Magnus Hecht präsentiert Susann Großmann und Franziska Wilhelm

Die Musikszene Sachsens ist wunderbar vielfältig. Zwei Vertreterinnen der aktuellen Strömungen, Franziska Wilhelm und Susann Großmann kommen am Samstagabend auf der OSTRALE-Bühne zusammen, um ein Stück dieser Vielfalt zu präsentieren. Moderiert wird der Abend von Magnus Hecht, der sich für die junge Musikszene einsetzt und Mitbegründer der Internetplattform Flying Music Circus ist. Flying Music Circus ist eine kuratierte Anlaufstelle zur Förderung junger, musikalische Talente aus Sachsen.

**Susann Großmann** – Alles begann mit der spontanen Teilnahme bei einem Bandcontest in ihrer Heimat. Mit kaputter Gitarre und gerade einmal drei eigenen Songs fand sich Susann Großmann zwischen Death-Metal und Hardrock-Bands wieder. Damals wie heute liebt Susann die Herausforderung, nur mit Stimme und Gitarre viel bei ihren Zuhörern zu bewegen. Die 23-jährige besingt in ihren Songs die schönen und weniger schönen Seiten des Lebens und trifft damit mitten ins Herz des Zuhörers – denn von diesen Eigenarten des Lebens kann jeder ein Lied singen. Kraftvolle Akkorde wechseln sich mit melancholischem Spiel ab. Zarten Gesangspassagen folgen Songs mit satten Refrains und eingängigen Melodien. Erfahrungen und Emotionen bekommen in anspruchsvollen Texten ein Gesicht und spiegeln sich in Susanns unverwechselbarer Stimme wider, die ihren Popsongs Seele und Ehrlichkeit verleiht.

**Franziska Wilhelm** ist Autorin, Poetry Slammerin und einziges weibliches Mitglied der Leipziger Lesebühne Schkeuditzer Kreuz. Für ihre monatlichen Auftritte begann sie „Short Stories in Liedform“ zu verfassen. Begleitet von Gitarre und Ukulele. Ihre kurzen Songs sind meist ebenso humoristisch und skurril wie ihre Erzählungen, mit denen sie unter anderem Preisträgerin beim Jungen Literaturforum Hessen-Thüringen, beim „poet bewegt“ und beim „Eobanus Hessus“ Schreibwettbewerb war. 2011 erhielt Franziska Wilhelm ein Literaturstipendium der Kulturstiftung des Freistaates Sachsen. Warum sie Musik macht? „Manche Dinge kann man in vier Songzeilen besser ausdrücken als in einer 20-Seiten-Geschichte“, sagt die Autorin.

*\* Besitzer von Coupons aus der Sächsischen Zeitung können die OSTRALE am 24. August zum ermäßigten Preis besuchen.*



## Freitag 30. August

### **20 Uhr, Tor 2 West**

#### BRIEFMARKENOPERN meet OSTRALE

Wodurch definiert sich eine Bühnensituation? Wo finden sich musikalische und theatralische Momente in unserem Alltag? Welche Bedingungen konstituieren einen Theaterraum? Wann und wie werden Klang und Bewegung zur Performance?

„Einiges spricht dafür, in kleineren Formaten zu arbeiten, denn das schafft Beweglichkeit, auch Vielfältigkeit und womöglich die Notwendigkeit, sich aufs Wesentliche zu besinnen. In einer Zeit, wo alles auf Expansion drängt (Meisterhaftes und Quantifizierung), bescheiden wir uns ein wenig in der äußerlichen Ausdehnung, arbeiten skizzenhaft und in spielerischem Modus an der Verdichtung der Ereignisse. Miniatur, das ist die Initiale der mittelalterlichen Handschrift, die mit dem Element Minimum, Zinnoberrot, unterlegt ist. Es geht ums Beginnen...“ (Manos Tsangaris)

Entdeckungen, Überraschungen, Kleinigkeiten, Assoziatives, Narratives, Kontemplatives, Konzeptuelles, Fragen ... Antworten

**Komponisten/Akteure:** Lorenz Grau, Neele Hülcker, Nicolas Kuhn, Richard Röbel, Tobias Schick, Katharina Vogt; **Licht:** Oliver Fenk

## Samstag 31. August

### **16 – 22 Uhr, Aussengelände**

#### Sparkassen-Familienwochenende\* / Jugendtag\*\*:

#### Open Air, Uncanny Valley

Ein musikalisches Erlebnis mit dem angesagten Label - Uncanny Valley.

Das Dresdner Label Uncanny Valley lädt zum elektronischen Musikvergnügen ein. Ob als After Hour, Nachmittags-Chill Out oder Einstimmung auf die Club-Nacht betrachtet, jeder OSTRALE-Besucher wird garantiert dem Beat nachgeben, wenn die Virtuosen der Plattenteller ihre Sounds aussenden oder ihre digitalen Eigenkompositionen live performen. Insbesondere die Jugend kommt an dem Tag auf ihre Kosten. Denn jeder im Alter bis 27 Jahren wird an dem Tag zum Special-Preis von 5 Euro zur OSTRALE eingeladen.

#### **Uncanny Valley Line-Up:**

Scherbe – Live

Jacob Stoy

Albrecht Wassersleben

Carl Suspect

[www.uncannyvalley.de](http://www.uncannyvalley.de)

\* Kunden der Sparkasse können am 31. August und 01. September die OSTRALE zum ermäßigten Preis besuchen.

\*\* Auch alle Jugendlichen (bis 27 Jahre) können am 31. August, am Jugendtag der OSTRALE'013, von dem Vorzugspreis profitieren.



## Sonntag 01. September

### Ab 12 Uhr

Sparkassen-Familienwochenende\*//Kindertag\*\*\*

Ein fröhlicher Kindertag auf der OSTRALE erfüllt von vielen kreativen Attraktionen für Klein und Groß.

Die Künstlerinnen Anne Erhardt und Hanna Thaler werden in ihrem Orakel Auszüge aus Kindergeschichten in phantasievolle Bilder verwandeln. In der Publikumswerkstatt können kleine und große Besucher ihrer Kreativität freien Lauf lassen. Der ganze Nachmittag widmet sich insbesondere den jungen OSTRALE-Besuchern.

*\* Kunden der Ostsächsischen Sparkasse Dresden können am 31. August und 01. September die OSTRALE zum ermäßigten Preis besuchen.*

*\*\*\* Alle Kinder bis 14 Jahre haben an diesem Tag freien Eintritt zur OSTRALE.*

## Samstag 07. September

### 20 Uhr, Tor 2 West

Bretonischer Musikabend

Lebendige Bretagne mit der Gruppe Chas Kleb – Bretonische und französische Lieder im Konzert

Lassen Sie sich in ferne Regionen an der französischen Westküste des Atlantiks entführen und geben Sie sich Ihren Träumen an den zurückliegenden Sommer hin. Bretonisch ist nicht nur einfach ein Schatz der armorikanischen Bretonen, die in der Westbretagne leben, sondern auch der Schatz aller Europäer, da es die älteste noch heute



gesprochene Sprache dieses Kontinents ist. Da die West-Bretonen kein Französisch sprachen und Nachrichten selten waren, konnten durch Lieder die Neuigkeiten oder die oft tragischen Ereignisse des Alltags mitgeteilt werden.

In diesem Konzert werden traditionelle, bekannte bretonische und französische Lieder erklingen, u.a. eigene Kompositionen von Rainer Promnitz und Antony Heulin.

Antony Heulin Dichter, Schriftsteller und Sänger, lebt seit 2005 in Dresden Rainer Promnitz Cellist der Dresdner Philharmonie und Komponist in Dresden.

## Sonntag 08. September

### Ganztägig

Tag des offenen Denkmals (Sondereintrittspreis: 5 Euro)

„Das Motto des Denkmaltags am 8. September 2013 heißt: „Jenseits des Guten und Schönen: Unbequeme Denkmale?“. Damit steht 2013 ein Thema im Mittelpunkt, das Ihnen einen außerordentlich weiten Interpretationsspielraum lässt und sich auf so gut wie alle Denkmale und Denkmalgattungen beziehen lässt. Das Motto greift die zentralen Fragestellungen der Denkmalpflege auf, die am Tag des offenen Denkmals öffentlich diskutiert werden sollen: Was ist wert erhalten zu werden und weshalb? Was macht Denkmale unbequem und warum? Gibt es überhaupt „bequeme“ Denkmale?

„Nicht jedes Gebäude kann und muss erhalten werden. Jedoch ist für jede Gesellschaft eine gründliche Auseinandersetzung und bewusste Entscheidung darüber, welche Denkmale wir schützen oder abreißen und aus welchen Gründen, notwendig, um unsere Vergangenheit in all ihrer Schönheit, ihrem Zauber aber auch ihrer Brutalität und Gewalt für künftige Generationen als unser Erbe sichtbar zu bewahren.

Die Denkmalschutzgesetze und weitere Richtlinien geben erste Antworten auf diese Fragen. Der Einzelfall muss aber immer als solcher von Fachleuten verschiedener Disziplinen sowie der Öffentlichkeit diskutiert werden. Denn jedes Denkmal hat eine einzigartige Geschichte, einen einzigartigen baulichen Zustand und steht räumlich in einem einzigartigen Kontext“ (Zitate: [http://tag-des-offenen-denkmals.de/thema/.](http://tag-des-offenen-denkmals.de/thema/))

### 14 und 16 Uhr, Futterstätte und Schlachthofareal

Führung mit dem Architekten Daniele Del Grande

### 12 – 14 Uhr und 18 – 20 Uhr, Tor 6 West

Séance mit Ivan Bošković

Beschreibung siehe Ankündigung 5. Juli

## Freitag 13. September

### 17 Uhr, Außenbereich

Kunstaktion: Marie Lienhard: Ballonstart

Das Kunstprojekt reflektiert die ökonomischen Grundfragen und Probleme unserer Zeit unter anderem an dem viel diskutierten Thema: Bedingungsloses Grundeinkommen. Der Ballon steht sinnbildlich für einen Perspektivwechsel in der Reflexion gesellschaftlich-ökonomischer Prozesse. Er wird mit den vom Publikum eingeworfenen Stimmen zum Thema in die Stratosphäre geschickt.

**19 Uhr Tor, 2 West**

Rotes Sofa mit Marie Lienhard, Willi Filz, Andres Rump,  
Ronald Blaschke – Thema: Kunst und Politik.

Zwei Bereiche, die von sehr unterschiedlichen Positionen die Entwicklungen unserer Gesellschaft prägen. Wie aber können sie sich wechselseitig bereichern, in einen fruchtbaren Dialog treten? Welche Macht hat Kunst, durch ihre Botschaften Prozesse in der Politik auf neue Weise wahrnehmbar zu machen. Wie können politische Kräfte stärker zur Produktion und Distribution künstlerischer Werte genutzt werden? Kann Kunst durch grenzüberschreitende Denk- und Arbeitsmethoden die Kreativität in der Gesellschaft befördern? Welche neuen Impulse geben globale Entwicklungen und Konflikte der Kunst? Drei unterschiedlichste künstlerische Positionen werden sich im Diskurs begegnen.

**Samstag 14. September****Ab 21 Uhr, Tor 2 West**

Finissage – OSTRALE.klanglabor mit Bruno Kolterer und  
Chinchin Chopchop präsentiert von Max Rademann und  
Meryl Baum.

Als Kinderarzt gibt es von Dr. Bruno Kolterer Zäpfchen für die Kleinen, steht er jedoch abends mit der Klampfe auf der Bühne, so verabreicht er dem Publikum die beste Medizin der Welt, schneide Gitarrenmusik mit heiter, grotesken Texten. Da wird aus der Mittelohrentzündung schnell ein einziges Hörvergnügen. Wenn dann noch mit Chinchin

Chopchop die Leidenschaft durchgeht, darf man gewiss sein, dass ein Besuch in der Notaufnahme ausbleiben wird, denn man will nur noch lauschen und genießen. Sahnehäubchen dieses musikalischen Arzneicocktails dürfte dann wohl das Moderatoren-Team sein, denn das wird nicht nur seine Begrüßungsformel als Liedgut vortragen.

Und wenn es Nacht wird drehen sich dann soulige Vinylperlen auf den Plattentellern, spätestens da sollten alle glücklich beseelt die Hüften kreisen lassen.

**Chinchin Chopchop** – Die Musik dieses Trios ist ein Prisma, in dem sich Chanson-Poesie und Rockgitarren brechen und auf einem körnigen Indiebackground reflektiert werden. Anne Munka (voc/git/b), Konni Behrendt (git) und Julius Kraft (dr/synth) zeigen mit ihren eigenwilligen Songs, wie bunt Melancholie sein kann.

**Bruno Kolterer**, Liedermacher, Kinderarzt und Entertainer, beglückt sein Publikum seit nunmehr 16 Jahren nebenberuflich mit seiner Kleinkunst. Als jahrelanger regelmäßiger Gast der ComedyLounge hat er sich mit seiner einzigartigen Bühnenpräsenz ein treues Publikum erspielt. Nachdem ihn das Studium vom Bodensee zunächst nach Thüringen verschlagen hatte, wurde er rasch fester Bestandteil des jährlichen Erfurter Liedermacherfestivals, auf dem er 2010 auch erstmals als Moderator in Erscheinung treten durfte. Mit seinen eingängigen Melodien und lustig-hintersinnigen Texten reiht er sich ein in die Riege der neueren, deutschsprachigen Interpreten wie Sebastian Krämer, Rainald Grebe oder Bodo Wartke.





## Wiesenrampe, im Vorfeld der OSTRALE'013

Für die OSTRALE werden 2013 – 2014 Daniele Del Grande und Dario Romagnoli, das Architekten- und Künstlerteam abitalbero aus Italien, eine Wiesenrampe realisieren. Angelegt als zweijähriges Projekt, wird eine drachenhafte, hölzerne Struktur, die sich über die Freifläche des Ausstellungsgeländes im Ostragehege Dresden schlängelförmig erstreckt, gleichzeitig als Rollstuhlrampe fungieren, um Besucher auf die zweite Ebene der Ausstellung zu bringen. Die Struktur wird einen erhöhten behindertengerechten Gang tragen, zum Teil aus Holz, zum Teil aus Erde, Gras und Blumen – der „fliegende Garten“.

Die Konstruktion des mit dem „fliegenden Garten“ bedeckten Drachenkopfes lag im Fokus von zwei Workshops, die kurz vor der OSTRALE'013 – Eröffnung stattgefunden haben.

Im ersten Schritt haben die Workshop-Teilnehmer gemeinsam mit abitalbero und dem OSTRALE-Werkstatt-Team den Beginn der Wiesenbrücke durch die Erbauung des Kassenhauses, auch Drachenkopf genannt, eingeläutet. Der Bau wird mit der Wiesenrampe 2014 fortgesetzt. Auf diese Weise wird die gesamte OSTRALE ab 2014 barrierefrei. Wiesenrampe und Drachenkopf werden in Workshops von Menschen mit und ohne Behinderung gemeinsam gebaut und anschließend begrünt.

**Partner:** Le Créahm (Création et Handicap Mental) de Liège (BE)

Gefördert durch die

**Aktion**  
MENSCH





## MADeIN

**13. und 14. Juli**

*Improvisation und Komposition / Diversität und Kreation*

**Workshopleitung:** Gabriella Cerritelli with Luca Paiardi and Danilo Ragona

Das Ziel des Workshops ist die Überprüfung von Diversität und Behinderung als kreativer Motor verschiedener Bewegungsqualitäten, die Erkundung der damit zusammenhängenden kreativen Prozesse und Erforschung von grundlegenden Improvisations- sowie Kompositionsmittel. Die Teilnehmer sollen in dem Workshop ihre Fähigkeiten zum räumlichen Hören weiterentwickeln und lernen, wie Raum-Mensch-Bewegungs-Relationen festgestellt und tänzerisch verwendet werden können. Um diesen Zugang zu begünstigen, werden strukturierte Improvisationsübungen durchgeführt, die einerseits eine bewusste Nutzung des Raums fördern und andererseits die Komponenten der Zeit, der Musik und der Choreographie einbeziehen.

Die Teilnehmer werden im Rahmen des Workshops an der Qualität des physischen und metaphysischen Rhythmusgefühls arbeiten und dabei sowohl ihre

Anpassungsfähigkeit steigern als auch ein größeres Vertrauensgefühl entwickeln.

Ein Rollstuhl wird bereitgestellt, um die damit verbundene Bewegungsdynamik zu verstehen und evaluieren zu können (sowohl für Rollstuhlfahrer als auch für ihre Partner).

Das Workshopangebot richtet sich an Tänzer und Amateure (sowohl mit Behinderung als auch ohne).

Für die Teilnahme werden keine speziellen Kenntnisse oder Techniken vorausgesetzt.

**Ort:** OSTRALE – Zentrum für zeitgenössische Kunst  
Ostragehege, Futterställe, Messering 8; 01067 Dresden

**Unkostenbeitrag für Catering:** 5 Euro/pro Tag

**Anmeldung:** [post@ostrale.de](mailto:post@ostrale.de)

**Partner:** Rollstuhltanzgruppe des Tanzclubs Saxonia e.V.

## KOMBINAT

**15. bis 18. August, 11 – 16 Uhr**

TANZLABOR ... physisch-praktische Untersuchungen zum individuellen Zeitempfinden. Mit: Paula E. Paul (Choreografin) und Sirko Knüpfer (Filmemacher) von KOMBINAT

Jeder Einzelne hat seinen ureigenen Rhythmus, seine typischen Bewegungsmuster und Vorstellungen von Raum und Zeit. Das äußert sich als Körpersprache. Mit Körpersprache lässt sich genauso spielerisch umgehen, wie mit gesprochenem Text: witzig, verblüffend, fesselnd und eindeutig. Darum geht es in diesem Workshop.

Für alle, die Lust haben, ihren Bewegungsradius zu erweitern. Menschen aus allen Lebens- und Arbeitswelten, aller Generationen, mit und ohne Tanzerfahrung, mit und ohne Migrationshintergrund, mit und ohne Handicap sind dazu herzlich eingeladen.

15 Teilnehmer treten in körpersprachlichen Dialog.

Es geht um Wahrnehmung und darum, ein Gespür für Situationen zu entwickeln. Wie fühlen sie sich von innen an und wie werden sie von außen reflektiert. Es geht um Handlungsspielräume, die aus dem Moment entstehen und dem Lustprinzip folgen. Es geht um sensible und authentische Aktionen und Reaktionen nicht nur auf der Bühne, sondern auch im ungeschützten Außenraum.

Es wird in zwei Blöcken gearbeitet mit ausgiebiger Mittagspause. Ziel des Workshops ist eine abschließende Performance im öffentlichen Raum.

An der Haltestelle des OSTRALE Geländes inszeniert KOMBINAT ein lebendiges choreografisches Bild.



Dieses Tableaux Vivantes wird mit der Kamera sorgfältig aufgenommen und bildet die Grundlage für eine Filminstallation, die bei der OSTRALE'014 gezeigt wird.

**Ort:** OSTRALE – Zentrum für zeitgenössische Kunst, Ostragehege, Futterställe, Messering 8; 01067 Dresden

**Unkostenbeitrag für Catering:** 5 Euro/pro Tag

**Anmeldung:** [post@ostrale.de](mailto:post@ostrale.de)

**Partner:** Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung Ortsverband Dresden e.V.

*KOMBINAT kombiniert Tanz und Film. [www.kombinat.co](http://www.kombinat.co)*

## OSTRALE-Katalog '013

Auf neue Weise präsentiert sich in diesem Jahr der Katalog. Im Mittelpunkt steht auch hier das visuelle Erlebnis der zur OSTRALE präsentierten Kunstwerke. Bereichert wird dieses durch begleitende und erläuternde Texte zu Künstler und Werk. Damit wird eine gedankliche Reflektion des Kunsterlebnisses auch über den Besuch hinaus angeregt und vertieft.

## OSTRALE-Führungen '013

Die OSTRALE'013 bietet allgemeine Führungen während der gesamten Ausstellungszeit an. Jeweils samstags und sonntags, 14 und 17 Uhr an.

Nach Voranmeldung können in der gesamten Ausstellungszeit für Gruppen individuelle Führungen zu speziellen Schwerpunkten, bei Bedarf auch in mehreren Sprachen, angeboten werden.

Schulklassen und Gruppen anderer Bildungseinrichtungen können dank des vom Förderverein OSTRALE.freunde initiierten Projektes KUNSTPATENSCHAFT kostenfrei die OSTRALE'013 besuchen. Eine Voranmeldung ist erforderlich. Im Vorfeld können dazu spezielle Schwerpunkte und Führungen geplant werden.

*Informationen und Anmeldungen unter  
post@ostrale.de oder 0351 6533763*

## OSTRALE-Publikumswerkstatt '013 – Atelier der Dinge

Nach dem Besuch der Ausstellung kann jeder in der Publikumswerkstatt die eigene Kreativität entwickeln und erproben. Dazu stehen unterschiedlichste Materialien, teilweise aus der Vorbereitung der Ausstellung und der Arbeit, im Künstlercamp zur Verfügung.

Individuell oder auch in Gruppen kann so das Ausstellungserlebnis in eigenen, bildnerischen Erkundungen vertieft und erweitert werden.

Spezielle Gestaltungsoptionen bietet das Atelier der Dinge:  
Jeden Sonntag 13 – 17 Uhr.

**Konzeption:** Marion Neumann

### Sonderveranstaltungen

Wahrnehmen – Denken – Gestalten

Unsere Welt in Farben, Formen und Materialien erforschen

In den Ausstellungsräumen der OSTRALE'013 richten Kinder/Schüler und Schülerinnen ihren Blick auf zeitgenössische Kunst. Was interessiert sie an dem Bild, der Skulptur oder künstlerischen Installation? Wie lassen sich ihre Entdeckungen am Kunstwerk mit ihrem eigenen Lebensgeschehen in Verbindung bringen? Wie können sie sich und ihre Empfindungen in Farben, Formen und Materialien künstlerisch ausdrücken? Originelle wie ganz alltägliche Details werden die Kinder/Schüler und Schülerinnen in Erstaunen versetzen und ihre Fantasie anregen, um so durch Selbsterfahrung im Umgang mit Kunst und Kunsttechniken einen eigenen Stil zu verwirklichen. Die Auseinandersetzung mit Körper-, Raum- und Materialerfahrungen wird zum kreativen Abenteuer in jeder Altersgruppe und Klassenstufe.



Eine geeignete Werkauswahl sichert den altersspezifischen Zugang zur Gegenwartskunst. Das Wahrnehmen und Erleben mit allen Sinnen steht dabei im Fokus der kinder- und schülerorientierten ästhetischen Bildung und Kunstvermittlung. Diese fächerübergreifende Aufgabe verknüpft die pädagogisch begleitete Kunstbetrachtung mit kreativer Werkstattarbeit im „Atelier der Dinge“.

**Veranstaltungsbeginn:** auf Nachfrage, wochentags

**Dauer:** 2 bzw. 3 Stunden nach Vereinbarung

**Zielgruppen:** Vorschulen, Grundschulen Klassenstufe 1 – 4, Mittelschulen, Gymnasien ab Klasse 5 Förderschulen

### **Publikums- bzw. Familienwerkstatt**

*Wahrnehmen – Denken – Gestalten*

*Unsere Welt in Farben, Formen und Materialien*

Wer hat Lust auf ein eigenes Meisterwerk? Im „Atelier der Dinge“ entschlüsseln Familien und Kinder die kunterbunte Welt der Farben, Formen und Materialien. Es gilt Wissenswertes und Ungewöhnliches über die in der OSTRALE'013 präsentierte zeitgenössische Kunst und ihre Künstler zu erkunden. Das offene Kreativangebot ermöglicht spielerisch experimentelle Zugänge einer Kunstbetrachtung und –verarbeitung anhand künstlerischer Grundtechniken, wie beispielsweise der fantasievolle Umgang mit Pinsel und Farben, Sand, Papier oder Kreide. Welche Gefühle verspüre ich beim Malen mit den Fingern auf Papier oder in Sand? Was hat es mit Hell und Dunkel auf sich? Wie lassen sich Farben mischen? Malen, Klecksen, Kleben – was braucht es alles, um ein Kunstwerk zu schaffen? In Bildern lesen, mit Farben und Formen spielen, neue Gebilde schaffen – alle sind eingeladen zum

Gedankenspiel, Perspektivwechsel und Materialexperiment im Dialog mit Gegenwartskunst.

**Veranstaltungsbeginn:** sonntags, 11 – 17 Uhr

**Dauer:** individueller Aufenthalt

**Zielgruppen:** Familien, Kinder (mit Begleitung!)

### **Künstlergespräche „Sei neugierig!“**

*Sei neugierig? – Künstlergespräche im „Atelier der Dinge“*

Ein einzigartiges Forum der Begegnung für kleine und große Besucher mit Dresdner Künstlern und ihrem aktuellen Schaffen

Zeitgenössische Kunst wird erlebbar! Dresdner Künstler beantworten Fragen der Atelierbesucher und lassen sie teilhaben an ihren Erfahrungen, Wahrnehmungen und Weltentwürfen. Die gemeinsame Betrachtung originaler Kunstwerke soll dazu anregen, sich selbst im „Atelier der Dinge“ künstlerisch auszuprobieren.

Dieser Kunstdialog ist nicht nur spannend für Kinder und Jugendliche – alle Kunstinteressierte sind herzlich willkommen.

**Veranstaltungsbeginn:** sonntags, 14.30 bis 16.30 Uhr

**Dauer:** 14.30 bis 16.30 Uhr

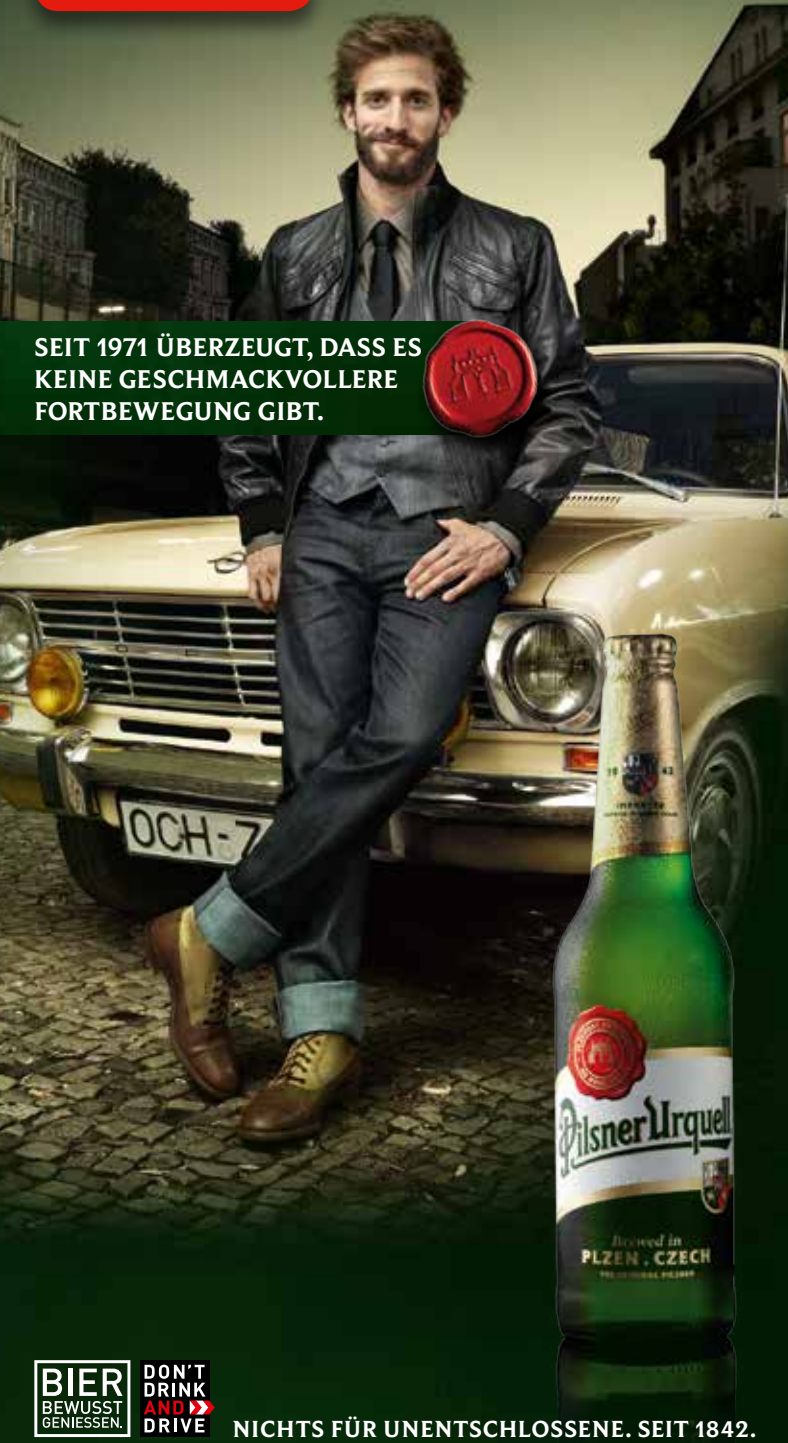
**Zielgruppen:** Familien, Kinder (mit Begleitung!), Einzelbesucher

**Aktuelle Termine unter [www.ostrale.de](http://www.ostrale.de)**



OFFIZIELLER SPONSOR  
OSTRALE '013

SEIT 1971 ÜBERZEUGT, DASS ES  
KEINE GESCHMACKVOLLERE  
FORTBEWEGUNG GIBT.



OBERÜBER | KARGER



# KUNST IST KOMMUNIKATION

Wir stärken Dresden. Als Wirtschaftsstandort  
und Kulturmetropole. [www.oberueber-karger.de](http://www.oberueber-karger.de)

**BIER**  
BEWUSST  
GENIESSEN. **DON'T  
DRINK  
AND  
DRIVE**

NICHTS FÜR UNENTSCHLOSSENE. SEIT 1842.

zanderarchitekten.



zanderarchitekten BDA  
Bautzner Straße 98  
01099 Dresden  
+49 351 563 92 91  
[www.zanderarchitekten.de](http://www.zanderarchitekten.de)  
[info@zanderarchitekten.de](mailto:info@zanderarchitekten.de)

Unterstützer der OSTRALE



13:49

100%

1

Ihre digitale Fahrkarte ist da.

# Smart in Fahrt!

**HandyTicket**   
Deutschland



**Unabhängig. Bargeldlos. Bundesweit.\***

Einfach Code scannen, anmelden  
und losfahren.

\* schon heute in vielen Regionen Deutschlands

Oder im Internet unter  
[www.dvb-handyticket.de](http://www.dvb-handyticket.de) registrieren.

*Wir bewegen Dresden.*



# Wir haben sie alle



## und geben 10% Rabatt auf unsere Verteilsysteme\*.

Gehen Sie mit uns erfolgreich auf Kundenfang. Unsere bewährten Verteilsysteme sind bekannt, weit verbreitet und prominent platziert. So erwischen Sie Ihre Zielgruppe garantiert.

\* gilt im Schaltungszeitraum 1. Juli bis 11. August 2013

[www.minicards-dresden.de](http://www.minicards-dresden.de)  
[www.citycards-dresden.de](http://www.citycards-dresden.de)  
[www.kulturreklame-dresden.de](http://www.kulturreklame-dresden.de)

Telefon: 0351 81184-0

**MINICARDS**  
maximum dresden

**City**  
Cards

**KULTUR**  
REKLAME

**Winter Stiftung**

Kunst Kultur Soziales  
Hamburg

## KUNST KULTUR SOZIALES

Die Kunst gibt uns die Freiheit unsere Gedanken  
und Gefühle zu vermitteln.



Als private Stiftung leisten wir aktiv einen  
Beitrag zur Gesellschaft

**WINTER STIFTUNG. HAMBURG**

[www.winterstiftung.org](http://www.winterstiftung.org)

Förderer der Ostrale. In Zusammenarbeit mit Artforum Culture Foundation

Photo-credit: © John Constantin Brancusi Moore (courtesy Dr. Norbert Winter/Winter Stiftung)



OSTRALE.freunde

# MODERNE KUNST BRAUCHT SPIELRAUM

Unterstützen Sie den Förderverein und werden Sie Mitglied  
unter: [www.ostrale-freunde.de](http://www.ostrale-freunde.de)



WWW.OBERUEBER-KARGER.DE

 FERALPI STAHL



## Wirtschaft ist auf Stahl gebaut.

Seit 1843 schaffen wir die Basis für leistungsfähige Industrieanlagen, weitreichende Verkehrswege und prägnante Bauwerke. So garantieren wir, dass Riesaer Stahl die Grundlage für wirtschaftliches Wachstum bleibt.

.....  
**FERALPI STAHL**

ESF Elbe-Stahlwerke Feralpi GmbH · Gröbaer Straße 3 · 01591 Riesa  
[www.feralpi-stahl.eu](http://www.feralpi-stahl.eu)  
.....

WWW.OBERUEBER-KARGER.DE

## PARTNER & SPONSOREN

### Förderer der OSTRALE



### Hauptsponsoren der OSTRALE



### Partner der OSTRALE



### Sponsoren der OSTRALE



### Besonderer Dank





OSTRALE – Zentrum für zeitgenössische Kunst  
OSTRALE: eingetragener Verein VR 4922  
1. Vorstand: Andrea Hilger

Messering 8  
01067 Dresden

Telefon: +49 (0)351 6533763  
E-Mail: post@ostrale.de  
www.ostrale.de

Leitung der OSTRALE:

Andrea Hilger

Künstlerische Leitung

Moritz Stange

Die Juroren:

Andrea Hilger (künstlerische Leitung); Moritz Stange (künstlerische Leitung); Patrick-Daniel Baer (Galerist, Dresden); Knut Hartwich (Galerist, Sellin/Rügen); Friedrich Look (Galerist, Berlin); Jens Zander (Architekt, Sammler und Kunstförderer, Dresden); Chloé Coomans (Bildende Künstlerin und Jurypreisträgerin der OSTRALE'012, Belgien)

Die Kuratoren:

Knut Hartwich, Galerist, Sellin/Rügen; Friedrich Look, Galerist, Berlin; Moritz Stange, künstlerische Leitung

Einladungen durch die OSTRALE:

Andrea Hilger (künstlerische Leitung); Benjamin Fleig (Kunstbeirat); Robert Mertens (Galerist); Petra Nostheide Eycke (Galeristin); Daniele Del Grande (Künstler); Nadine Bors (Museologin)

Redaktion:

Joanna Szlauderbach und Harald Schluttig

Gestaltung:

OBERÜBER | KARGER Kommunikationsagentur GmbH



**Partnerschaft + Engagement**

Unser Verständnis von Partnerschaft hat ein Ziel: den langfristigen Erfolg unserer Mandanten. Kontinuität und Zuverlässigkeit sowie das Engagement und die hohe Qualifikation unserer Mitarbeiter und Spezialisten sind dabei das Fundament unserer Arbeit. Wir fühlen uns in erster Linie unseren Mandanten verpflichtet. Darüber hinaus widmen wir uns aber auch den Traditionen an unseren Standorten. Kunst, Kultur, Sport und gemeinnützige Einrichtungen unterstützen wir deshalb finanziell sowie durch aktive ehrenamtliche Tätigkeiten.

Wir freuen uns sehr, die **OSTRALE'013** wieder als Partner unterstützen zu können und wünschen allen Gästen kreative Eindrücke.

**Schneider + Partner GmbH**

Wirtschaftsprüfungsgesellschaft  
Steuerberatungsgesellschaft

**DRESDEN**

Lortzingstraße 37  
01307 Dresden  
Telefon 0351 34078-0  
Fax 0351 34078-99  
info@schneider-wp.de

[www.schneider-wp.de](http://www.schneider-wp.de)

